

Algo más sobre el *Cinquecento* italiano: seis cartas inéditas entre Ottavio Pantagato (1494-1567) y Latino Latinio (ca. 1513-1593)*

Antònia Soler i Nicolau

Centre UNED de les Illes Balears
antonia.soler@palma.uned.es



Recepción: 25/01/2021

Resumen

En este trabajo se editan por primera vez un total de seis cartas entre Ottavio Pantagato y Latino Latinio, cuyo hallazgo se debe a la revisión por parte de la autora de los materiales acerca de Latinio con los que cuenta el Centro Diocesano di Documentazione per la Storia e la Cultura Religiosa della Diocesi di Viterbo. La edición viene seguida de un breve comentario de cada una de las cartas.

Palabras clave: humanismo; Italia del Renacimiento; siglo XVI; Ottavio Pantagato; epistolarios renacentistas

Abstract. *Something More on the Italian Cinquecento: Six New Letters between Ottavio Pantagato (1494-1567) and Latino Latinio (c. 1513-1593)*

In this paper a total of six letters between Ottavio Pantagato and Latino Latinio are edited for the first time. They have been found thanks to the review by the author of the materials about Latinio in the Centro Diocesano di Documentazione per la Storia e la Cultura Religiosa della Diocesi di Viterbo. The edition is followed by a brief comment on each of the letters.

Keywords: Humanism; Renaissance Italy; 16th Century; Ottavio Pantagato; Renaissance correspondences

Sumario

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Introducción | 4. Notas de comentario |
| 2. El humanista Ottavio Pantagato y su epistolario | Referencias bibliográficas |
| 3. Edición de las cartas | |

* Queremos agradecer la ayuda y buena disposición del profesor Dr. Luciano Osbat, responsable científico del Centro Diocesano di Documentazione per la Storia e la Cultura Religiosa della Diocesi di Viterbo, que tan amablemente nos acogió en Viterbo en enero del 2017.

1. Introducción

En el mes de junio del año 2000 se defendía en la Facultat de Lletres de la UAB una tesis que pretendía presentar a la comunidad científica y poner de relieve la figura del humanista Ottavio Pantagato (1494-1567), que jamás publicó escrito alguno, a través del estudio de su correspondencia¹. A partir de poco más de un centenar de cartas se podía entrever como el monje servita fray Ottavio Pantagato habría estado detrás de todo un círculo de humanistas, quienes acudían a él como si se tratara de un oráculo y que se vieron, por tanto, beneficiados de su ayuda y de sus consejos que, de una manera totalmente altruista y desinteresada, les ofrecía: les echaba una mano aportando sus propias propuestas originales de *lectiones* para ediciones de textos clásicos, les daba consejos para establecer criterios a la hora de analizar inscripciones recientes que acababan de aparecer, o recomendaciones y referencias bibliográficas, pasando por listados confeccionados para descartar los nombres falsos de las tribus romanas y poder llegar así a la lista definitiva de las treinta y cinco, o bien les proporcionaba interpretaciones de pasajes difíciles de textos de la antigüedad clásica o de la *Biblia*, amén de brindarles noticias acerca de los sucesos contemporáneos de la convulsa Roma de su tiempo y todo ello entre las constantes alusiones a su delicada salud. No en vano apunta W. Stenhouse «Manuscript notes and occasional letters reveal Pantagato to be the most innovative thinker on Classical antiquity of all those who gathered at Rome»².

Ottavio Pantagato, nacido en Brescia como Ottavio Bagatto, en el seno de una familia humilde, a una temprana edad ingresó en la orden de los Servi di Maria en su ciudad natal, que abandonaría para terminar sus estudios en Roma y París. En 1529 pasó a formar parte de la familia del cardenal Giovanni Salviati y alrededor de 1540 fijó su residencia de manera más o menos definitiva en Roma. En 1548 fue nombrado abad de Santa Maria delle Giummare, en Mazzara del Vallo, Sicilia. A la muerte del cardenal, el servita se estableció en el convento de Santa Maria in Via, que sería su última residencia. Pantagato se encuentra en Roma en la década de los 40, un momento de gran ebullición y productividad académica: recordemos, a título de ejemplo, que en 1546 se descubren los Fastos Capitolinos y tan solo tres años más tarde G.B. Marliani publica una primera edición, seguida de otra de C. Sigonio al año siguiente.

El foro de debate de los grupos de humanistas venía articulado por lo general a través de su correspondencia. En lo tocante al epistolario de Pantagato, se conservan cartas principalmente con dos corresponsales, Onofrio Panvinio y Piero Vettori, y un pequeño grupo de misivas intercambiadas con Antonio Agustín, Manuzio y Paolo Manuzio, Andrea Masio, Jean Matal, Fulvio Orsini, Prospero Paceto, Giovanni Battista Rasario, Alessandro Totti y, a raíz del descubrimiento de las seis cartas que presentamos, también con el viterbiense Latino Latino, cuya sombra está presente en algunas de las cartas del epistolario pantagatiano³.

1. SOLER (2000).

2. STENHOUSE (2005: 20).

3. SOLER (2000: 290-92, 324-25, 335-36, 339-40, 343-44, 538-40, 560, 567, 570, 572 y 600).

Los también humildes orígenes de Latinio hacen que, tras sus estudios de derecho en Siena, busque patronato en Roma entre los cardenales; fue secretario del cardenal Giacomo del Pozzo (1495-1563), bibliotecario de Rodolfo Pio da Carpi (1500-1564) y posteriormente se incorporó como secretario a la familia de Ranuccio Farnese (1530-1565) y de Marco Antonio Colonna (1523-1597). Al igual que Ottavio Pantagato, Latinio no publicó tampoco obra alguna y gozaba, también como el servita, del privilegio de una abadía, la de San Benedetto de Bari⁴. A su muerte legó su biblioteca y archivo al Capítulo de la catedral de Viterbo, donde permanecen actualmente.

A pesar de las múltiples herramientas con que contamos para tener clasificado todo nuestro patrimonio en manuscritos, en algunas ocasiones se escapan pequeños detalles que, si bien insignificantes respecto al total, pueden representar un buen complemento para casos particulares, como es el caso del hallazgo que presentamos. Se trata de seis nuevas cartas que vienen a engrosar el *corpus* de las ciento treinta y cinco que ya poseíamos del epistolario de Ottavio Pantagato⁵ y que representan, por otra parte, una llamada de atención sobre el epistolario de Latino Latinio, sin duda pendiente de estudio. Si las ordenamos cronológicamente, la primera de ellas va dirigida a Pantagato por Latinio, mientras que las cinco restantes provienen de Pantagato, que se encontraba en Roma, a Latinio, establecido en Viterbo.

Dichos documentos completan, por una parte, algunos momentos de la biografía del monje servita, mientras que abren interrogantes respecto a algunos personajes y circunstancias, tan solo esbozados en las cartas, debido a la familiaridad de ambos corresponsales y a los numerosos sobreentendidos que utilizan, porque comparten referentes obvios para ellos que a nosotros se nos escapan. Aun así, su interés no se limita al ámbito de Pantagato, sino que pensamos que cualquier nuevo hallazgo que amplíe una vez más el conjunto de *corpora* de los epistolarios de estos humanistas del siglo XVI contribuye a la reconstrucción de la historia y de la labor filológica del día a día de la época.

4. En el siglo XVII Domenico Magri (1604-1672) publica la correspondencia de Latinio (aunque no en su totalidad: solamente la escrita en latín y no completa) y una biografía junto con algunos trabajos, básicamente de crítica textual de Latinio: *Epistolæ, Coniecturæ, & Obseruationes Sacra, Profanaque Eruditione Ornatae*, obra en dos volúmenes, de 1659 y 1667. Algunas cartas más de Latinio fueron publicadas en el siglo XVIII por Girolamo Lagomarsini en su edición del epistolario de Giulio Poggiani, Roma, 1756-62. Todas las cartas restantes, algunas en latín y una mayoría en italiano, permanecen aún inéditas en parte entre los materiales del Centro Diocesano de Viterbo y en parte en la Biblioteca Apostólica Vaticana, MS Vat. Lat. 4104, 6201, 6319 y 6432. Véase una descripción en DOREZ (1895). Latino Latinio cultivó también la poesía, hoy en día también inédita. Se conservan de él sonetos en italiano (MS 316 de la Biblioteca Comunale di Viterbo) y hexámetros, dísticos elegíacos y trímetros yámbicos en latín (MS 5 de la Biblioteca Capitolare di Viterbo y MSS Vat. Lat. 6212 y 6246 de la Biblioteca Vaticana). Recientemente contamos tan solo con los trabajos de TORQUATI (2002) y de PETITMENGIN (2004).
5. Actualmente, el elenco de cartas de este monje servita, editadas y comentadas, más importante y actualizado sigue siendo el que presentamos en nuestra tesis doctoral (SOLER, 2000).

2. El humanista Ottavio Pantagato y su epistolario

Cuando buscamos información acerca de la recuperación y revalorización, o quizás deberíamos hablar de encaje, de la cultura clásica en el Renacimiento, es habitual hacerlo tomando como referencia la Florencia de Marsilio Ficino, mientras que reseguir esta senda hasta bien entrado el siglo XVI ya no es tan frecuente. Si a todo ello añadimos las dificultades que plantea el trabajar con epistolarios fragmentados y en gran parte inéditos, es lógico que nos sea difícil de esbozar, actualmente, una visión global de los círculos intelectuales italianos, con su epicentro básicamente en Roma: todavía queda mucho por hacer en la reconstrucción del paisaje intelectual del momento. Junto a trabajos panorámicos y monográficos que sitúan, con sus actualizaciones científicas, a humanistas tales como Antonio Agustín, Onofrio Panvinio, Carlo Sigonio, etc. (por señalar algunos de los más cercanos a Pantagato y a Latinio)⁶ conocemos la existencia de otros tantos humanistas relevantes que carecen de una puesta al día, como es el caso de Latino Latinio, Andrea Masio, Benedetto Egio, Girolamo Mei, Fulvio Orsini, Scipione Tetti,... y en gran medida también Ottavio Pantagato⁷.

6. Como bibliografía que esboce una panorámica cabe destacar, entre muchos otros, los trabajos de D'AMICO (1983), COCHRANE (1989), ARCANGELI (2003), STENHOUSE (2005), DERAMAIX y VAGENHEIM (2006); NAUERT (2006); VUILLEUMIER LAURENS y LAURENS (2010); HERKLOTZ (2012); LOFFREDO y VAGENHEIM (2019). Atendiendo al caso particular de los humanistas citados, la figura y obra del humanista Antonio Agustín (1517-1586) ha sido tratada en varios artículos y monografías recientes, entre los cuales cabe destacar los numerosos trabajos de CARBONELL (1991, 1993, 2000, 2009a, 2009b, etc.). También CARBONELL y BARREDA (2005), CARBONELL y SOLER (2011), así como SALVADÓ RECASENS (2008). Véanse además las actas de sendos congresos de CRAWFORD (1993) y CARBONELL (2019). El agustino Onofrio Panvinio (1530-1568) cuenta con un nutrido grupo de artículos del también agustino GERSBACH (1989, 1990, 1991, 1992a, 1992b, 1993, 1995, 1997). Véanse además los trabajos de FERRARY (1996), FUBINI (2003), LURIN (2008), MAYER (2010) BAUER (2020). Para Carlo Sigonio (1524-1584) véanse los trabajos de MCCUAIGH (1983, 1989 y 1991); así como también STENHOUSE (2012), BARTOLUCCI (2013 y 2018) y BASTIA (1993).
7. Véase la nota 4 respecto a Latino Latinio. Escasa es también la bibliografía para el resto de humanistas mencionados. Para Andrea Masio (1514-1573) véase WILKINSON (2007: 39-48), FRANÇOIS (2009), DUNKELGRÜN (2011) y MALEUX (2020). La enigmática personalidad del espolentino Benedetto Egio ha sido objeto de estudio por parte de CRAWFORD (1993); véanse además los trabajos de VAGENHEIM (2007 y 2012c). La figura de Girolamo Mei (1519-1594) es esbozada junto a la de Vincenzio Borghini por MOYER (2003) y el resto de los trabajos que versan sobre él ponen atención en su faceta de músico: PALISCA (1954 y 1977), RESTANI (1990) y MOYER (1992), entre otros. Cabe señalar las obras del propio Mei: *Discorso sopra la musica antica e moderna*, Venecia 1602 (reed. Bolonia 1968) y *De modis musicis antiquorum libri quattuor*, Biblioteca Vaticana, MS. Vat. Lat. 5323 (ed. por Tsugami Eisuke, Tokio 1991). El humanista Fulvio Orsini (1529-1600) mereció la más que centenaria monografía de NOLHAC (1887); más recientemente contamos con el estudio de CELLINI (2004) y algunos artículos, entre los cuales RUYSSCHAERT (1987); CARBONELL (1993); CARBONELL y BARREDA (2005). Menor es aún la suerte del napolitano Scipione Tetti, autor de un comentario a la *Biblioteca* de Apolodoro, que se publicó en anexo a la edición y traducción latina que Egio hizo del texto en 1555. Contamos con poco más que los artículos de DILLER (1936) y CANFORA (2001: 61-66). Finalmente, el servita Ottavio Pantagato, además de las obras ya citadas, ha sido modernamente objeto de estudio principalmente en SOLER (2002), VAGENHEIM (2006, 2012a y 2012b), CARBONELL (2009c) y CARBONELL y SOLER (2011).

Respecto a este último, se conocían desde antiguo un pequeño número de sus cartas, siempre de manera tangencial, a raíz diversas publicaciones que datan a partir del siglo XVI⁸, a las que en realidad hay que restar una, puesto que, como sugeríamos, la consideramos espuria⁹. La última carta de este pequeño grupo apareció publicada por VAGENHEIM (1991), aunque cabe decir que figuraba como parte de un anexo, no como eje central de su exposición. Las cartas restantes hasta llegar a un total de ciento treinta y cinco fueron publicadas por primera vez en SOLER (2000) y, hoy en día, dejando aparte las seis que presentamos, no existe ningún *corpus* que aglutine el epistolario completo. Recientemente acaba de salir una biografía sobre Ottavio Pantagato¹⁰, que pretende tan solo dar a conocer, entre el público no especializado, un capítulo más de la historia del XVI aún no escrita.

3. Edición de las cartas

En un capítulo de nuestra tesis que resume todas las bibliotecas y archivos en los que se pueden encontrar los materiales pertenecientes al humanista Ottavio Pantagato, ya avisábamos de la necesidad de una revisión del Archivo Capitular de Viterbo¹¹, trabajo que dio sus frutos y como consecuencia del cual presentamos las seis cartas que ofrecemos a continuación.

Según describe Kristeller¹², el manuscrito D43 comprende 249 folios, cuyos 139 primeros son cartas de Latino Latinio; señala algunos corresponsales, entre los cuales figura el nombre de Pantagato, sin concretar en número, advirtiendo solamente del pésimo estado de conservación del manuscrito. Cabe señalar que dicho manuscrito es una obra miscelánea con materiales que llegan hasta 1781, que se encuentra actualmente en proceso de nueva catalogación y que ha recibido la nueva signatura de MS 8. Comprende dos tipos de materiales: de un lado un total de ocho legajos, divididos cronológicamente, y de otro lado una encuadernación, MS 8 bis, dedicada íntegramente a la correspondencia de Latino Latinio, el *Codex Latini Latinii Viterbiensis Epistularum familiarum*, cuyo contenido se corresponde con el indexado por Kristeller y seguramente sería un registro personal de la correspondencia del humanista. El códice viene precedido de un índice de todas las cartas, cuyos nombres serían los catalogados por Kristeller. La primera de las que editamos se halla en el f. 87 del citado MS 8bis, mientras que las restantes, junto con algunas otras de Latino a Aristófilo Fiorenzuoli, quedan agrupadas en el legajo 3, de ahí la razón de la falta de numeración de sus folios. El material de dichos legajos hoy en día no está catalogado al detalle, ni siquiera internamente, pues el encabezamiento

8. MANUZIO (1556: 26-27, 52, 59) editó tres en siglo XVI. COZZANDO (1682: 70-73, 119-20), en el siglo XVII, incluye dos cartas. RENOARD (1834: 351-56; 356-57) y LOSSEN (1886: 21-24, 147-52, 169-72, 395-96) publican seis más en el siglo XIX. Se añaden cinco en PASTORELLO (1960: 23-26, 49-51). Finalmente, cinco más se incorporan a partir de CARBONELL (1991: 96-98, 418-19, 493-94, 546, 550).

9. SOLER (2000: 345, 573).

10. SOLER (2019).

11. SOLER (2000: 665).

12. KRISTELLER (1977: 305).

del legajo 3 informa solamente de las fechas de los documentos (1561-1569) y no señala, a diferencia del índice del MS 8bis, los nombres de los corresponsales. La carta de Latinio a Pantagato es una copia del registro personal del autor, una minuta diríase autógrafa, mientras que el resto, es decir, las de Pantagato a Latinio son originales no autógrafas del monje servita, sino escritas por un secretario.

3.1. Criterios de edición¹³

Hemos reproducido lo más fielmente posible el texto de las cartas, sin adaptarlo al italiano normativo: mantenemos, por ejemplo, la coexistencia de formas apostrofas y formas sin apóstrofe, o una misma palabra con y sin hache, con y sin tilde, etc. Al tratarse de un pequeño conjunto de cartas, es posible respetar las variaciones (VETRUGNO, 2018: 599). No hay variantes de copias, porque no nos consta que existan copias de dichas cartas.

Hemos normalizado el uso de puntuación y mayúsculas, así como también la grafía u/v. Usamos el paréntesis () para desarrollar las abreviaturas. Algunas pequeñas partes del texto desaparecidas debido al mal estado de conservación del original han sido restituidas por nosotros mediante los ángulos <>. El corchete [] indica el texto tachado voluntariamente por el autor. Si se puede restituir, ofrecemos el texto dentro del corchete. En caso de que sea ilegible, colocaremos puntos suspensivos. Las cursivas, añadidas por nosotros, señalarán citas literales o literarias, así como el entrecomillado indicará algún sentido especial. En la carta 6 aparece un subrayado, que hemos mantenido del original.

Carta 1

12/XII/ 1556 De L. Latinio a O. Pantagato
MS Vit. 8 bis (antes D 43), f. 86r-v (Fig. 1)

L(atinus) Latinus Patri Octauio Pantagatho S(alutem). Quam me nunc consilii inopem Scaeva noster reddidit, Pater, tam ego plane imprudens, et tu parum (quod fas sit dicere) prouidens, uideri possumus. Noli mirari. Rem magnam tibi narro, et quam ego antehac nunquam fieri potuisse suspicatus sum; et te arbitrari uix mihi gestam narranti facile crediturum. Repertus in contubernio nostro est; qui sibi impune licere putet, atque adeo postulet, palam scortari, amicam domi habere atque alere [...]. Quid quaeris? Egone an tu an Scaeva noster an denique omnes simul in hac culpa haeremus? Ego uero (quod fortasse facile credes) tam ab ea culpa absum, quam nunc sedulo etiam daturus sum operam ne quis me falsi criminis idcirco arguat, ut in eo, in quo te turpem agnoscit, turpioris alterius infamia honestum se quodam modo esse alicui probare possit. Quare statim consilium mihi expedi, quo me ex hac tempestate grauissimoque discrimine liberet. Mihi

13. Seguimos las recomendaciones de MAESTRE (1997) para el texto latino y, para el texto italiano, en general las de VETRUGNO (2018), si bien en el caso de las abreviaturas hemos optado por colocar entre paréntesis el texto sobreentendido, en lugar de reproducir las palabras abreviadas y tener que ofrecer a continuación un listado de abreviaturas (VETRUGNO, 2018: 601).



Figura 1. MS Vit. 8bis f. 86r. Fotografía de A. Soler.

enim certum est omnia potius perpeti quam in huiusmodi inquinorum hominum atque maleuolorum uoculas incurrere; qui quoniam domestici sunt et uitari nullo modo possunt alia ratione continendi erunt. Eam autem unam optimam esse semper putavi, si nullam de me loquendi aut suspicandi uel leuissimam occasionem darem. Quare pro tua prudentia considerabis, <quid fraus> fiat quaque ratione apud Scauam excusatum me praestes, hominem neque leuem neque impudentem tui certe atque illius amantem et studiosum. Vale. Prid(ie) Id(us) Decemb(ris) 1556.

Carta 2

12/VII/1564 De O. Pantagato a L. Latinio

MS Vit. 8 (antes D 43), legajo 3.

Molto R(everen)do e car(issi)mo M(esser) Latino. Non mi tenga la S(ignoria) V(ostra) così smemorato, o di poco officio, che le sue cose mi siano in mancho calde che le proprie mie, e l' hora istessa che habero alcuna resolutione scrivero a V(ostra) S(ignoria). Non ho visto se non una volta dopo la partita di quella il nostro amico, il qual tengo per certo che li prema tanto uscire di questo negotio, quanto a noi; ma quel S(ignore) sapete come e delicato, e come e guardato da la madre delicata-

mente. Son pochi giorni che si lascia veder da la familia, e non se li parla, credo, di negotio alcuno, ma solo di cose che pensan li homini esser atte ad allegrarlo e per ciò l'amico nostro, credo, stia con l'arco atento à tirar il colpo, et aspettar la posta. V(ostra) S(ignoria) faccia di ritornare, il piu che può, sana, che di questo non mi puo far maggior piacere, et a lui e cosa facile, perche è tiranna de suoi appetiti; dove molti di noi siamo indulgentissimi padri, o troppo facili a contentar i nostri proprii figlioli. Staro attento à quel che mi disse M(esser) Hieronimo, di trovarle una persona che sia à proposito, et apparecchiata al suo ritorno. V(ostra) S(ignoria) si presta troppo facile ali giovenili voglie e pregere di M(esser) Aristophilo, con tutto che, cosi, gran squadra di cause siano per me. Contro S(ua) S(ignoria) e Dio volesse che non tante. Raccomandatemi a tutti e vostri parenti et amici et tenetemi per vostro obligato amico o servitore con quante forze mie son rimase. Da Roma il XXVI di Luglio MDLXIV.

Di V(ostra) S(ignoria) molto R(everen)da
menor fr(ate)llo
F(rater) Ottavio Pacato

En el sobre:

Al molto R(everen)do S(ignor) mio M(esser) Latino Latini
A Viterbo

En el margen, autógrafo de L. Latinio: 1564. 26. Julii. P. Ottavio.

R(icevu)to ali 30

Carta 3

5/VIII/1564 O. Pantagato a L. Latinio

MS Vit. 8 (antes D 43), legajo 3. (Fig. 2)

Molto R(everen)do S(ignore) mio oss(ervandissi)mo. Mi piace che V(ostra) S(ignoria) si sia acortata che non bisogna ricordarmi il ben suo, tenendo per certo che l'oficio di sincero amico, di cui io facio professione, è servato diligentemente da me, e sempre si servera. Quel amico non e tornato da me da vinti giorni in qua, e non dimeno intendo che quel personaggio e piu trattabile di giorno in giorno che non soleva. Io per me credo che aspetti occasione à fare l'oficio promesso, ne crederei che mai mancasse in questo. Non di meno se V(ostra) S(ignoria) è di parere che lo faccia dimandare, farò come le piace: ben che contro il gusto mio, ma per sodisfarle intieramente. Di M(esser) Aristofilo, la carne si duole di non poterlo servire, e il spirito si gode di servirlo benissimo. Mi rincresce che V(ostra) S(ignoria) non habia mutato col aria dispositione di corpo, e credo che sia per la lunga assenza che ha fatto da la patria sua di circa sedeci anni. Circa che ha da ringraziare sommamente Dio, che li habia donata questa signoria sopra gli appetiti proprii, senza la quale non potrebbe durare in cosi lungo combattimento; pure tenti ogni cosa per ritornare sul intiero possesso de la intiera sanita. Circa à nipoti di Quella, non posso credere che la natura loro le possa dispiacere ma si bene qualche negligentia ne la passata educatione, la quale à puoco à puoco si emendera, e con questa speranza V(ostra) S(ignoria) si può lo meglio che può ragionevolmente con-

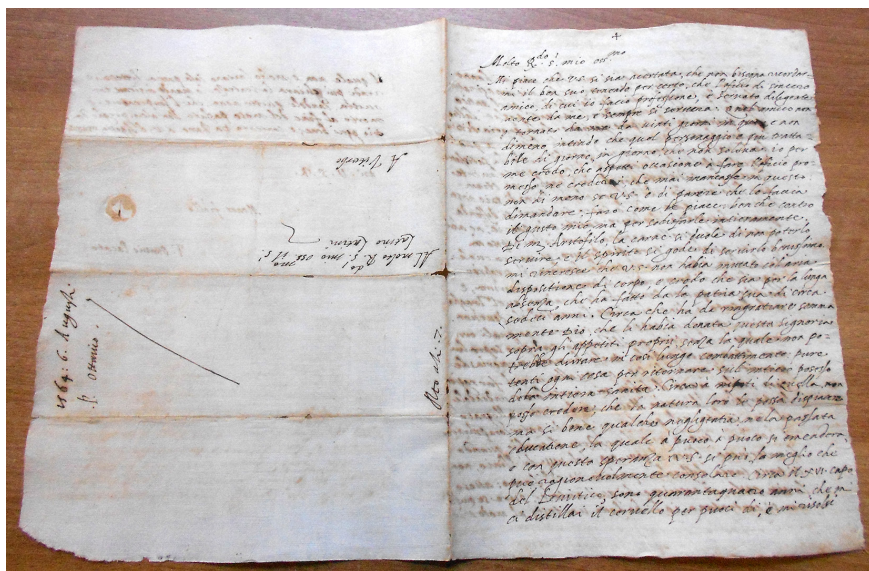


Figura 2. MS Vit.8 legajo 3. Fotografía de A. Soler.

solare. Circa il XVI capo del *Levitico*, sono quarantaquattro anni che mi ci distillai il cervello per puoci di, e mi risolsi in questo parere dal qual mai dopo non mi hanno rimosso ne le altrui opinioni, ne le mie imaginationi: che li doi traghi siano doi sacrificii in quel antico popolo, l'uno per ricompensa de peccati passati, l'altro per provocare la supererogatione de la gratia di Dio in concedergli l'aversione de mali futuri. A quali doi traghi Christo con un sacrificio solo ha satisfatto. A quel popolo fu bisogno di dua et non solamente Christo ha sodisfatto per gli doi traghi, ma stiam per l'holocausto, che era per placar l'ira di Dio instituito, ne mi pare che la sacra scrittura si diffonda quanto bisogna à declararare questo mio parere, ne altri interpreti di quella anchora, pure io mi riposo in questo, perche mi pare pio, sicuro, et convenevole. Io lo dirò a V(ostra) S(ignoria) in una parola barbara il proprio significato di ἀποομπαίων e di ἀποομπή: *aversorium* e *aversio*, con questo senso: che si mandava quel tragho nel deserto, à fine che tutte l'aversità che dovevan venire sopra quel popolo, per i peccati pe quali era mandato nel deserto quel tragho, cadessero sopra lui, non sopra quel popolo. De la humana memoria de parenti e amici di V(ostra) S(ignoria) se Quella mi vol far ragion, sarà molto meno il debito mio verso loro rendendola la pareglia. Il nostro Masio mi ha tutto rallegtrato col suo saluto, col quale mi par di poter comprhender il ben star suo e V(ostra) S(ignoria) li rendera il cambio quando li rescrivera. Circa il XVI cap. del VIII di Plinio, non ci trovo tanta difficultà quanta V(ostra) S(ignorie) fanno, atteso lo [situ] stile et costume di quel autore: pure se quelle non si contentano, io li ho fatto un testo al modo mio, il quale non è molto lontano dala prima littera, e rende piu chiara la sentenza. Lo mando insieme con questa nova, che l'imperatore

è morto al fine del mese passato. Non altro: pregate da Dio ogni bene e contento.
Da Roma a V d'Agosto MDLXIV.

Di V(ostra) S(ignoria) R(everendissima)

Menor fr(at)ello

F(rater) Ottavio Pacato

En el sobre:

Al molto R(everen)do S(ignore) mio oss(ervandissi)mo il S(ignor) Latino Latini.
A Viterbo.

En el margen, autógrafo de L. Latinio: 1564. 6. Augusti. P(adre) Ottavio.

Ricevuto a li 7.

*A continuación se encuentra un folio suelto, que reproduce la propia versión de Pantagato sobre el pasaje de Plinio discutido en la carta 3 (Fig. 3):

Plin. L 8. cap. 16 in fine

Sunt uero et fortuita eorum quoque clementiae exempla. Mentor Syracusanus in Syria, leoni obuio supplici se reuolutante attonitus pauore, cum refugienti undiq<ue> fera opponeret sese et uestigia lamberet adulanti similis, animaduertit in pede eius tumorem uulnusque et extracto surculo liberauit cruciatu. Pictura casum hunc testatur Syracusis. Simili modo Elpis Samius natione in Africam delatus naue, iuxta littus conspecto leone hiatu minaci, arborem fuga petit, Libero patre inuocato, quoniam tum praecipuus uotorum locus est, cum spei nullus. Neque profugienti, cum potuisse[n]t, fera institerat, et procumbens ad arborem, hiatu quo terruerat, miserationem quaerebat. Os morsu auidiore inhaeserat dentibus, cruciabatque inedia eum, paene in ipsis eius telis suspectantem ac uelut mutis precibus orantem, dum fortuitu fidens non est contra feram, multo diutius miraculo, quam metu, cessatum est. Degressus tandem euellit praebenti, et quam maxime os, seseque accommodanti. Traduntque, quamdiu nauis eo in littore stetit, retulisse gratiam uenatus aggerendo. Qua de causa Libero patri templum in Samo Elpis sacrauit, quod ab eo facto Graeci κεχίηωτο[σ]<ς> διονύσου appellauere. Miremur postea uestigia hominum intelligi a feris, cum etiam auxilia ab uno animalium sperent. Cur enim non ad alia iere? Aut unde medicas manus hominis sciunt? Nisi forte uis malorum etiam feras omnia experiri cogit.

Carta 4

14/VIII/1564 O. Pantagato a L. Latinio

MS Vit. 8 (antes D 43), legajo 3.

Molto R(everen)do S(ignore) Mio. M'haveve per iscusato se sabbato passato ciò e a XII di questo io non rispuosi ala vostra di VIII e specialmente al punto principale, volendolo chiarire in ogni modo per satisfacita vostra, e però non mi curai di soprasedere al <buon> frate, non possendone risolvere <que>sta l'acaso. Si trovò da me puoco doppo che ricevei la vostra l'Abate Dumnio e M(eser) Hieronimo Mei e dimandai al Abate del viaggio da Bologna, il quale mi disse che questa era la prima parola che n'haveva udito, e puoi lo pregai che facesse l'ambasciata à quel amico, che venisse a me in ogni modo; il quale non è venuto se non hoggi puoco

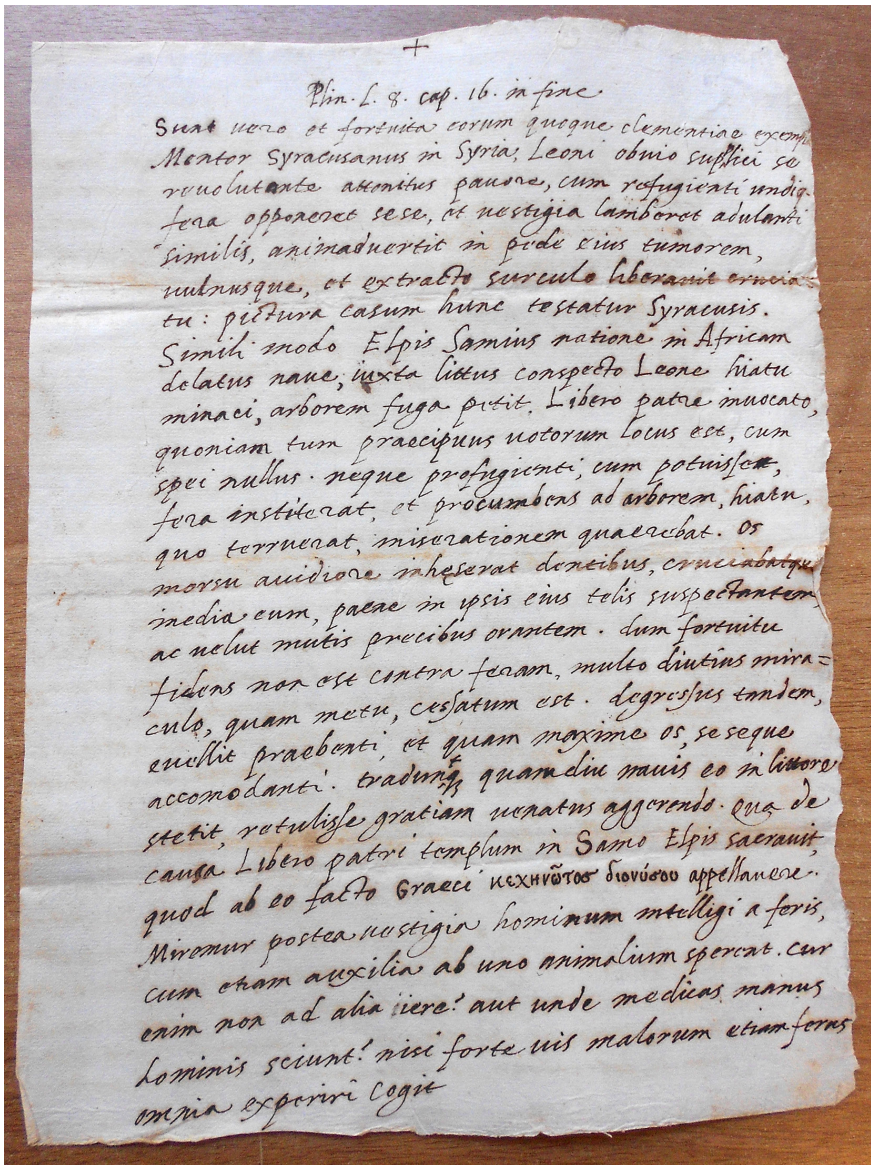


Figura 3. MS Vit.8 legajo 3. Fotografía de A. Soler.

inanzi desinare, e benché io mi sia vantato con esso voi di scrivervi la istessa hora che io li havessi parlato, non di meno non trovandosi M(esser) Hier(onim)o a la camera nostra se non il tempo dil dormire, m'ho preso dispensa da me di differire il scrivervi insino sul tardi è così vi rispondo di ciò ch'io ho ritratto da quel amico,

il quale mi dice, che il Car(dina)le non e ancora cosi ben rihauto, che alchuno ardisca a favellargli di negotii, ma solamente di rispondergli se egli parla di qualche negotio da se stesso, e che non s'ha punto dimenticato quel che ci ha promesso, e che non tocca a noi à ricordarcelo, ma[1] al debito officio suo di mantenere la promessa a la quale, come si possa, non mancherà. Questo è quanto ale facende. Quel che mi torce, mi cruccia, nel loco di Elpide, non è nulla, se pensate che il leone fusse cretto al medesimo albero dov'era salito Elpide, è, se vi par verissimile che Elpide havesse piu d'un telo, come direste spada, e pugnale, da quali il leone era puoco lontano <e al sterpo> stando diritto. Quell'altra parte *Dum fortuitu fidens non est*, manco vi dee dar noia se pigliate il *fortuitu pro si re illa fortuita, quid enim magis fortuitum quam leonem homini blandiri? Et merito in re eiusmodi repentina, et fortuita non fidebat Elpis, feritatem leonis potius ueritus, quam blanditiis fidens*. De vostri nipoti e necessario che stiate à vedere, e mentre non sapete certo la vera causa, non vi tribulare per niente. Di M(esser) Aristofilo, non solamente non reputo che egli mi resti obligato per questo à modo niuno, ma in oltre nel sentimento mio carnale me li tengo haver fatto torto à non compiacere al honesto suo giovanile desiderio, è, se il τὸ πρέπον non mi saluasse, io mi terrei haverlo iniuriato, non che egli mi dovesse rimaner obligato. Cerca il primo negotio, mi piace che non vi siate scoperto, e sempre mi piacerà che continuerete à non scoprirvi; ne mi e bisognato molto affaticarmi per ritrovar proemio. Io entrai a questo modo che havendovi scritto ogni settimana dopo la partita vostra, io haveva logoro tutti gli argomenti e materie di scriverne, e se egli non m'aiuttava con qualche nova, non sapevo che mi vi dire; egli intese da galanthuomo, e subito mi rispose come di sopra è detto, e mi parve molto verosimile la sua risposta. Io ero per far da me questo officio ma voi m'havete fatto anticipare; e, per dirvi espressamente il cuor mio, non mi pare tanto grosso il partito quan<to> pareva da prima; *stantibus terminis, quorum radices ueeor an altius altar sint, quam rebus nostris conducat*. E però io sto con l'arco tirato a mirare et aspettare se compare cosa, dove io possa fare un bravo colpo. Di novo non vi dico altro se non che l'Ambasciatore di Spagna parte per non tornare, e si crede sarà senza successore, ma che il Car(dina)le Paccoco e il S(ignore) Marcantonio suppliranno al bisogno. Io la disputo co vini, ma la impresa e piu difficile ad imbattersi in buoni che in ritrovare commodi meloni. Dio vi presti ogni favore, e sopra tutto vi levi ogni noioso pensiero. La mano. Da Roma il XIV d'Agosto MDLXIV. M(esser) Hieronimo vostro mi disse d'haver inteso non so che de la partita di M(esser) Lutio.

Di V(ostra) S(ignor)ia R(everen)da

Ciò che volete

F(rater) Ottavio Pacato

Carta 5

26/VIII/1564 O. Pantagato a L. Latinio

MS Vit. 8 (antes D 43), legajo 3.

Molto R(everen)do e car(issi)mo S(ignore) mio. La prima parte de la lettera vostra non è stata punto necessaria. Di M(esser) Aristofilo non so che vi dire, se

non che pare che col suo desiderio voglia contrastare a la volunta divina, come se non fusse altra vera vita al mondo se non quella che si ha proposta: farebbe bene a privarsi di questa noia et attendere a veri studii in aspettando da Dio e non ponendoli la legge del quando, il qual sa molto meglio di noi quando bisogna fare e dare e finalmente cio che ci bisogna. Non so se la sua venuta metra necessitá alcuna al'apertura di quel che si propone; so bene che Dio può qui, e costi in un momento contentarlo, e medesimamente differire i suoi contenti, di cui mi cuoce piu il cruccio suo che non fa il mio non poterlo servire, che mi cuoce moltiss(im)o quanto ala carne. Quel che voi dite di aspettar anchor voi il tempo novo, mi pare che rispondete ad un passo dela lettera mia passata, il quale havete interpretato un'puoco piu sul vivo, che non fu detto da me, perche non mi pare tanto dilicato questo partito, stando ne termini primieriti le cose. Pero come fuorsi potrebbe parere se stessero altramente, e mi governo molto secondo quel verso d'Horatio *Grata superueniet et c.* et anchora che non venga mai, e parte di bene lo sperar bene. Me dubito che que giovanetti abhoriscano la troppa severitá vostra e che voi la giudichiate piu che mediocre humanitá; non fate ch'el troppo desiderio vostro ritardi il corso loro perche n'havereste da render conto a sopremo tribunale. Di meloni, non so, ma di vini non credo che m'inganiare essendo gia sedeci anni uso a gli romani, li quali si rilasciano di dietro di gran lunga, e però mi tengo obligatissimo a M(esser) Ludovico Scribaldi, il quale fece, mentre io fui costi che nel mezzo del fuoco non mi cuocessi. Manco male sarà, se non piacciono al gusto, che non nocano ala sanitá. Il mescoglio che fate de la speranza de futuri mi è molto piacciuto, e piu che non fa l'aqua nel vino. Dio faccia che co nostrani, piu presto che non disegnate veramente, vi tempriate. Non altro. Salutate tutti quelli amici et conservatevi meglio possete, addio. Da Roma il XXVI d'Agosto MDLXIV.

Di V(ostra) S(ignoria) R(everenda)

Menor fr(at)ello

F Ottavio Pacato

En el sobre: Al molto mag(nifi)co R(everen)do S(ignore) mio M(esser) Latino Latini. À Viterbo.

1564 ult(im)o Augusti P(adre) Ottavio Pacato.

R(icevu)to a 2.

Carta 6

16/IX/1564 De O. Pantagato a L. Latinio

MS Vit. 8 (antes D 43), legajo 3.

Molto R(everendo) et Mag(nifi)co S(ignore) mio. Hier sera a XXIV hore M(esser) Fulvio mi mando a dire per un gentil'huomo di secco in secco che sta mattina, chiamato da Card(in)ale, era forzato andar a Frascati e che adesso verrebbe ottima occasione di far quel officio che tanto lo premeva, et Dio che sapeva che il Padrone era partito da Roma. Domenica passata, che furono ali X, m'haveva fatto lungiss(imo) termine ala desiderata risolutione, come sarebbe a dire, ogni Santi ò s(an) Martino, ò l'advento. Staro dunque con bon animo aspettando questi

p<uo>chi giorni. Dira V(ostra) S(ignoria) a M(esser) Aristofilo che il dubbio suo mi pare tale che la clamide greca sia corrispondente al paludamento Romano e che il paludamento è sago non fussero differenti in altro se non che quello era purpureo e quest'altro d'altro colore; e quello era per gli Imperatori de gli esserciti, e questo pe soldati; e l'uno e l'altro fussero toge brevi et espedita a far facende, e non di iusta misura come le toge urbane. Tra il pallio e la toga non mi ricordo in qual autore, o Quinctiliano, o Plutarcho, o Tertuliano, io habia letto che, oltre quella generale differenza che l'uno fusse l'habito exteriore de greci, l'altro di Romani, ci fusse anchora questa: che l'uno era quadrato, e l'altra tonda; et interpretava il quadrato fatto a quarti è la tonda fatta o d'un pezzo, o di due, al piu; sio fussi intiero delle membra, mi forzerei di trovar l'autore, ma non mi basta l'animo di cosi impotente entrare in cotesto ginepraio. Mi resta a saper da V(ostra) S(ignoria) come l'habbia fatto col ephoro di costi, e di sapere se si e portato come Dedalo con voi volando per l'aria, overo come il commune de gli huomini, stando in terra. V(ostra) S(ignoria) mi farà raccomandare a quel gentilhuomo da corneto tutto bianco et al fr(at)ello di M(onsign)or il Vescovo et al nipote di V(ostra) S(ignoria) M(esser) Scipio et al medico ecc(e)ll(en)te M(esser) Giacomo, et al ecc(e)ll(en)te M(esser) Battista et a M(esser) Paulo Nini, congratulandovi con S(ua) S(ignor)ia che senza dolor di Mons(ignore) ne fatica presente habbia migliorato molto e fatti suoi. Se vi e M(esser) Ludovico Scribaldo, dite a S(ua) S(ignor)ia che e piu possibile ch'io mi scordi il nome mio proprio che i piaceri ricevuti da Quella. Saluti V(ostra) S(ignoria) M(esser) Pietro e M(esser) Faustino et Hortensio e Marc'Antonio e quanto miglior nove intendero di loro, tanto piu li ringratiero. Et non sia dimenticato Mencalo anchora, direi anchora Baiocco, ma non vo dar questa fatica a persona di farlo cercare. V(ostra) S(ignoria) dica a M(esser) Aristofilo che da Gio(vanni) Maria non havera lettere per sino a mercoledì, per non poter hoggi trovar quelle persone che sa. Molto mi fara piacer V(ostra) S(ignoria) a basciar la mano al S(ignore) Gio(vanni) Ba(ttis)ta Spiriti da parte mia. Prego Dio conservi V(ostra) S(ignoria) sin ch'io la rivegga. A la quale bacio la mano. Da Roma ali XVI di Settembre MDLXII.

Di V(ostra) S(ignoria) molto R(everen)do
menor fr(at)ello

F(rater) Ottavio Pacato

En el sobre: Al molto mag(nifi)co e R(everen)do S(ignore) mio Cariss(imo) il S(ignore) Latino Latini. À Viterbo

1564 22 Septembris. P(adre) Ottavio Pacato.

R(icevu)to ali 26.

4. Notas de comentario

El pequeño conjunto que presentamos puede ser dividido en dos bloques: de un lado, la carta 1, de Latinio a Pantagato, muy anterior en el tiempo a las demás; de otro lado, el grupo de las cinco restantes, entre la primera y última de las cuales median poco más de dos meses, que ejemplifican una muestra del total que representaría una comunicación *quasi* semanal entre los dos humanistas.

4.1. Carta 1

La primera carta, fechada a finales de 1556, como decíamos, es la única del conjunto que presentamos que Latinio dirige a Pantagato. Por ello podríamos considerarla aislada y tiene la particularidad de que refiere una verdad algo incómoda. Seguramente por este mismo motivo encontramos en el folio una anotación marginal, escrita con una caligrafía distinta, perteneciente a otra mano, que indica *non est imprimenda*. Podríamos aventurar que el editor de la correspondencia de Latinio, Domenico Magri (1659-1667), decidió obviar esta carta por su contenido poco conveniente. Incluso hay un fragmento completamente ilegible, con tachaduras hechas por la mano original. En ella Latinio comenta a Pantagato la delicada situación en que se encuentra un amigo común, pues ha sido hallado en amancebamiento con una mujer. El sujeto en cuestión aparece citado aquí con el pseudónimo de *Scaeva*, es decir, «el zurdo», tan genérico que hace difícil una identificación segura, si bien podríamos aventurarnos a conjeturar el nombre de Laevinus Torrentius, nacido Lieven van der Becke y conocido en Italia como el Torrentino (1525-1595)¹⁴, si precisamos que el adjetivo latino *laevus*, *-a*, *-um* tiene también este sentido de «zurdo, izquierdo». Otra razón que nos lleva a pensar que pudiera tratarse de Torrentino es el hecho de que, aunque nació en Bélgica y estudió jurisprudencia en Lovaina, pasó después a Italia, donde se doctoró en Bolonia y vivió durante cinco años en Roma, donde y cuando precisamente cultivó la amistad de Paolo Manuzio, Antonio Agustín, Fulvio Orsini y el cardenal Guglielmo Sirletto. Los años que pasó en Roma fueron 1551-1556, para regresar a Bélgica en 1557, donde es nombrado archidiácono en Brabante. El dato de que su regreso coincida en el tiempo con la alarma de Latinio es lo que apunta nuevamente en su dirección, en el sentido de que, para evitar el escándalo, puso tierra por medio.

4.2. Cartas 2 a 6

Como avanzábamos, las cinco cartas representan un subconjunto dentro del total del epistolario pantagatiano, con algunos referentes que siguen una evolución a lo largo de las diferentes entregas. A continuación, comentaremos los personajes y citas literarias más relevantes, en orden de aparición.

En el inicio de la carta 2 se menciona a un *amico* que aparecerá reiteradamente en las siguientes: se habla del *amico* en la 3, en la 4 se menciona nuevamente y se le relaciona con un cardenal; en la 5 no sale mencionado y en la 6 se puede intuir que el *amico* es Fulvio, es decir, Fulvio Orsini¹⁵, pero que no puede llevar a cabo el *negotio* que de él esperan Pantagato y Latinio, pues debe salir urgentemente hacia Frascati, requerido por su cardenal, es decir, Ranuccio Farnese, a quien Orsini sirvió hasta su muerte en 1565, justo al año siguiente.

En la misma carta 2 se menciona la salud delicada de Latinio, motivo que le ha llevado a reposar, como podemos leer en la carta 3, en Viterbo, ciudad que no

14. Sobre Torrentius véanse DUPONT (1972), HOYOUN (1983-1985), MARINUS (1989), VAN DAMME (1995), LANDTSHEER (2002), LANDTSHEER y SCHEPPER (2004), VAGENHEIM (2008) y CALLATAÿ (2013).

15. Sobre Fulvio Orsini, véase nota 7.

visitaba desde hacía dieciséis años y a la que se dirige tras la muerte de su patrono el cardenal Rodolfo Pío da Carpi, acaecida en mayo de 1564. La salud y ligera mejoría de Latinio son temas constantes en toda la pequeña serie de cartas.

Un personaje que hace su aparición en la carta 2 y que será mencionado en todas las misivas es Messer Aristofilo, es decir, Aristofilo Fiorenzuoli¹⁶, un erudito local viterbiense, con quien pasa las horas Latinio, atendiendo, según parece, las dudas del joven acerca de temas de cultura clásica. Cuando Latinio no tiene conocimientos suficientes, solicita la ayuda de Pantagato, como podemos ver en la carta 6, cuando le expone las diferencias entre la clámide griega y el paludamento, comparándolos a su vez con la toga. El monje servita no se encuentra muy bien de salud, pues sabemos que desde 1562 sufría una hemiplejía que le mantenía postrado¹⁷ y de ahí que se vea imposibilitado de buscar el autor y baraje solamente algunos nombres: Quintiliano, Plutarco o Tertuliano. Este último aborda el tema en un breve tratado *De pallio*; también Quintiliano en *Inst.* XI 143 hace referencia a la *toga* y al *pallium*. Las menciones de Plutarco a estas vestimentas en varias de sus *Vidas Paralelas* son más sutiles y ni las desarrolla, ni establece comparaciones entre ellas.

Aparece mencionado en la carta 2 Hieronimo Mei, conocido comúnmente como Girolamo Mei¹⁸ (1519-1594), quien volverá a ser citado en la carta 4, en la que vemos que se aloja en la residencia de Pantagato, es decir, el convento de Santa Maria in Via, en Roma. Parece ser que la función de Mei es la de buscar una persona de confianza que pueda ofrecer un buen alojamiento a Latinio cuando vuelva a Roma. Sabiendo por los datos biográficos de Latino (MAGRI, 1659-1667: 3) que Latinio pasará al servicio del cardenal Farnese, podemos poner en relación este intento de Mei con el de Orsini que mencionábamos más arriba, pues este se encontraba también bajo el patronato del mismo cardenal.

En la carta 3 Pantagato intenta despejar las dudas de Latinio respecto al capítulo XVI del *Levítico*, dedicado al gran día de la expiación; encontramos el texto en *Lev.* XVI 15-34, donde se mencionan los rituales con respecto al macho cabrío (*tragho* en la carta). Aunque comente el tema en italiano, la versión bíblica que seguían sería *Septuaginta*, de ahí las citas de ἀποπομπᾶν y ἀποπομπή, que Pantagato traspone al latín como *aversorium* y *aversio*.

En la misma carta 3 Pantagato comenta con Latinio la alegría de haber recibido noticias de su gran amigo Andrea Masio o Andreas Maes¹⁹ (1514-1573), pionero de los estudios del siríaco; era un clérigo que de joven había estado en Roma, en la década de los 40 y de los 50, pero que partió hacia Alemania en 1555 para fundar una universidad en Duisburgo y desde entonces mantiene el contacto con Pantagato por medio de las cartas.

16. De Aristofilo Fiorenzuoli (también Firenzuoli o Florenzoli) sabemos que se doctoró en Padua en artes y medicina en 1562, es decir, dos años antes de la fecha de la carta. Puede verse su inscripción funeraria hoy en día en la Piazza Fontana de Viterbo. Entre los papeles del mismo legajo 3 se encuentran varias cartas de Fiorenzuoli a Latinio, todas ellas fechadas en 1563.

17. SOLER (2019: 44, 46).

18. Se trata del humanista florentino, uno de los miembros de la famosa *camerata Fiorentina*, que pretendía recuperar la música de la antigüedad clásica. Véase la nota 7.

19. Sobre Masio, véase nota 7.

Otra duda que Pantagato tiene que resolver para Latinio en la misma misiva es el pasaje de Plinio el Viejo, al que nuestro monje no le encuentra especial dificultad. Se trata de un pasaje del libro VIII de la *Naturalis historia*, libro en el que el autor da cuenta de la zoología de los diferentes animales terrestres. Entre ellos merece especial atención el león, al cual dedica una considerable extensión, para explicar el hábitat, las costumbres, los partos, la tipología, incluso las creencias populares y finaliza con algunas curiosidades y prodigios, parte que se corresponde con el pasaje que copia Pantagato: las muestras de clemencia de la fiera (Plin. *Nat.* VIII 24)²⁰.

En la carta 3 el pasaje es citado y copiado en adjunto, pero será en la siguiente cuando Pantagato saque de nuevo a colación el texto pliniano para explicarlo a Latino. Precisamente el texto citado en latín *dum fortuitu fidens* que copió en anexo a la carta 3 y que ahora comenta es editado como *dum fortuitis fidens* por MAYHOFF (1906), lo que explica los problemas textuales a los que se enfrentaba Latinio.

La carta 3 se cierra con una noticia de la Roma del momento: la muerte del emperador, es decir, Fernando I de Habsburgo, hermano de Carlos V. La carta siguiente, la número 4, nuevamente finaliza con nuevas noticias sobre el tema: sale de Roma el embajador de España ante la Santa Sede, es decir, Luis de Requesens, y, mientras tanto, el puesto permanece vacante, pues no será hasta 1566 cuando sea nombrado el siguiente embajador, o sea, Antonio Perrenot de Granvela. Sabemos por Pantagato que harán las funciones el cardenal Francisco Pacheco (1521-1576) y también *il signore Marc'Antonio*, que no es otro que el cardenal veneciano Marco Antonio da Mula (1506-1572), conocido también como Amulio.

En la carta 5 Pantagato hace alarde de erudición una vez más citando parcialmente el verso de Horacio (*Ep.* I, 4, 14) dedicado a Albio Tibulo: *grata superueniet, quae non sperabitur, hora*.

Finalmente, en la carta 6 hay una alusión a un *gentilhuomo da cornetto tutto biancho*, subrayada por el autor, que no nos atrevemos a identificar por el momento. Solamente podemos apuntar que quienes están autorizados a usar el color blanco del birrete en vez del negro, si así lo prefieren, son los abades, los priores y también los superiores de las distintas órdenes religiosas.

Referencias bibliográficas

- ARCANGELI, A. (2003). *Recreation in the Renaissance: Attitudes Towards Leisure and Pastimes in European Culture, c.1425–1675*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- BARTOLUCCI, G. (2013). «Costantino nella storiografia della Controriforma: Sigonio e Baronio tra filología, censura e apologetica». En MELLONI, A. *et al.* (eds.). *Costantino I: Enciclopedia costantiniana*. Vol. 3. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, p. 99-114.
- (2018). «*In falso veritas*: Carlo Sigonio's Forged Challenge to Ecclesiastical Censorship and Italian Jurisdictionalism». *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 81, p. 211-37.
- BASTIA, C. (1993). «Per una ricostruzione della genesi e delle vicende censorie dell'*Historia Bononiensis* di Carlo Sigonio». *Schede umanistiche* 3, p. 99-113.

20. Seguimos la edición del texto de Plinio de MAYHOFF (1906).

- BAUER, S. (2020). *The Invention of Papal History: Onofrio Panvinio between Renaissance and Catholic Reform*. Oxford: Oxford University Press.
<<https://doi.org/10.1093/oso/9780198807001.001.0001>>
- CALLATAÏ, F. DE (2013). «The Numismatic Interests of Laevinus Torrentius (1525-1595), One of the Foremost Humanists of his Time». En PETER, U; WEISSER, B. (eds.). *Translatio nummorum: Römische Kaiser in der Renaissance: Akten des internationalen Symposiums Berlin 16.-18. November 2011*. Berlín, p. 125-40.
- CANFORA, L. (2001). *Il Fozio ritrovato*. Bari: Dedalo.
- CARBONELL, J. (1991). *Epigrafia i numismàtica a l'epistolari d'Antonio Agustín (1551-1563)*. Bellaterra (tesis doctoral) <<https://hdl.handle.net/10803/5551>>.
- (1993). «Fulvio Orsini i Antonio Agustín, precursors de la moderna numismàtica». *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 32, p. 169-86.
- (2000). «La relación epistolar inédita entre Antonio Agustín y el Papa Gregorio XIII». *Faventia* 22/2, p. 121-38.
- (2009a). «Una bula inédita de concesión de privilegios a Antonio Agustín (ASV. Reg. Vat. 1677)». *Faventia* 31/1-2, p. 189-99.
- (2009b). «Tristia Siciliensia: Antonii Augustini epistulae a Trinacria editae et ineditae (1559-1560)». En MAESTRE MAESTRE, J.M.; PASCUAL BAREA, J.; CHARLO BREA, L. (eds.). *Humanismo y Pervivencia Del Mundo Clásico*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, p. 1359-76.
- (2009c). «Ambientes humanísticos en Roma (1545-1555). El cenáculo de Ottavio Pantagato, Antonio Agustín y Jean Matal». En PUIGVERT, G.; MOTA, C. DE LA (eds.). *La investigación en Humanidades*. Madrid: Biblioteca Nueva, p. 47-70.
- CARBONELL, J. (ed.) (2019). *Antonio Agustín, arquebisbe i humanista*. Barcelona: Reial Acadèmia de Bones Lletres.
- CARBONELL, J.; BARREDA, A. (2005). «Filología, numismática y prosopografía: La síntesis de Antonio Agustín y Fulvio Orsini». En ALFARO ASINS, C.; MARCOS ALONSO, C.; OTERO MORÁN, P. (coords.). *XIII Congreso Internacional de Numismática 2003*. Vol. 1. Madrid, p. 59-68.
- CARBONELL, J.; SOLER, A. (2011). «La polémica de las asambleas romanas en el círculo de Antonio Agustín y Ottavio Pantagato». En VILLA, J. DE LA; GONZÁLEZ CASTRO, J.F.; HINOJO, G. *Perfiles de Grecia y Roma. Actas del XII Congreso Español de Estudios Clásicos*. Vol. 3. Madrid: Sociedad Española de Estudios Clásicos, p. 195-207.
- CELLINI, G. A. (2004). *Il contributo di Fulvio Orsini alla ricerca antiquaria*. Roma: Accademia nazionale dei Lincei.
- COCHRANE, E. (1989). *L'Italia del Cinquecento*. Roma: Laterza.
- COZZANDO, L. (1682). *La fenice degl'ingegni dei suoi tempi: Ottavio Pantagato*. Brescia.
- (1694). *Libreria bresciana*. Brescia: Rizzardi, 2 vols.
- CRAWFORD, M.H. (ed.) (1993). *Antonio Agustín between Renaissance and Counter-Reform*. Londres: Warburg Institute.
- D'AMICO, J. F. (1983). *Renaissance Humanism in Papal Rome*. Baltimore: The Johns Hopkins University Press.
- DERAMAIX, M.; VAGENHEIM, G. (eds.) (2006). *L'Italie et la France dans l'Europe latine du XIVe au XVIIe siècle: Influence, émulation, traduction*. Rouen: Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- DILLER, A. (1936). «Scipio Tettius' Index librorum nondum editorum». *American Journal of Philology* 56, p. 14-27.
- DOREZ, L. (1895). *Latino Latini et la Bibliothèque capitulaire de Viterbe*. Paris: Impr. de A. Le Roy.

- DUNKELGRÜN, T. (2011). «The Hebrew Library of a Renaissance Humanist. Andreas Masius and the Bibliography to his *Iosuae Imperatoris Historia* (1574) with a Latin Edition and an Annotated English Translation». *Studia Rosenthaliana* 43, p. 197-252.
- DUPONT, L. (1972). «La bibliothèque de Torrentius: les livres d'un prélat humaniste du XVII^e siècle sur l'empire ottoman». *De Gulden Passer* 50, p. 100-23.
- FERRARY, J.-L. (1996). *Onofrio Panvinio et les antiquités romaines*. Roma: Ecole française de Rome.
- FRANÇOIS, W. (2009). «Andreas Masius (1514-73), Humanist, Exegete and Syriac Scholar». *The Journal of Eastern Christian Studies* 61, p. 199-244.
<<https://doi.org/10.2143/jecs.61.3.2046973>>
- FUBINI, R. (2003). «Onofrio Panvinio: alle origini del mito di Varrone come fondatore della scienza antiquaria». En FUBINI, R. *Storiografia dell'umanesimo in Italia da Leonardo Bruni ad Annio da Viterbo*. Roma: Edizioni di storia e letteratura, p. 83-89.
- GERSBACH, K. A. (1989). «The Books and Personal Effects of Young Onofrio Panvinio, OSA, in Vat. Lat. 7205». *Analecta Augustiniana* 52, p. 51-76.
- (1990). «Onofrio Panvinio's *De comitiis imperatoris* and its Successive Revisions: Biographical Background and Manuscripts». *Analecta Augustiniana* 53, p. 409-52.
- (1991). «Onofrio Panvinio and Cybo Family Pride in his Treatment of Innocent VIII and in the *XXVII pontificum maximorum elogia et imagines*». *Analecta Augustiniana* 54, p. 115-41.
- (1992a). «A History of Biblioteca Angelica Latin Manuscript 64: Onofrio Panvinio's *Antiquitatum Veronensium libri VIII*». *Analecta Augustiniana* 55, p. 207-20.
- (1992b). «A Letter of Ambrogio of Verona O.S.A.». *Augustiniana* 42, p. 207-12.
- (1993). «Onofrio Panvinio's Brother, Paolo, and his Role in the Posthumous Edition of *De primatu Petri et Apostolicae Sedis* potestate and the Purchase of Onofrio's Manuscripts for the Vatican Library». *Analecta Augustiniana* 56, p. 241-64.
- (1995). «Giuseppe Panfilo, OSA, Papal Sacristan and Bishop of Segni: Biography, Literary Activity and Relationship to Onofrio Panvinio, OSA». *Analecta Augustiniana* 58, p. 45-83.
- (1997). «Onofrio Panvinio, OSA, and his Florentine Correspondents Vincenzio Borghini, OSB, Pietro Vettori, Francesco de' Medici». *Analecta Augustiniana* 60, p. 207-80.
- HERKLOTZ, I. (2012). *La Roma degli antiquari. Cultura e erudizione tra Cinquecento e Settecento*. Roma: De Luca Editori d'Arte.
- HOYOUS, J. (1983-1985). «Les relations entre Christophe Plantin et Torrentius, évêque d'Anvers». *De Gulden Passer* 61-63, p. 109-15.
- KRISTELLER, P.O. (1977). *Iter Italicum: A Finding List of Uncatalogued or Incompletely Catalogued Humanistic MSS, Volume 2: Italy*. Londres-Leiden: Brill.
- LANDTSHEER, J. DE (2002). «Benito Arias Montano and the Friends from his Antwerp Sojourn». *De Gulden Passer* 80, p. 39-62.
- LANDTSHEER, J. DE; SCHEPPER, M. DE (2004). «De bibliotheek van Laevinus Torrentius, tweede bisschop van Antwerpen (1525-1595)». *De Gulden Passer* 82, p. 7-87.
- LOFFREDO, F.; VAGENHEIM, G. (eds.) (2019). *Pirro Ligorio's Worlds: Antiquarianism, Classical Erudition and the Visual Arts in the Renaissance*. Leiden: Brill.
<<https://doi.org/10.1163/9789004385634>>
- LOSSEN, M. (1886). *Briefe von Andreas Masius und seinen Freunden 1538-1573*. Leipzig: Dürr.
- LURIN, E. (2008). «Les restitutions de scènes antiques: Onofrio Panvinio iconographe et inventeur d'images». En HOCHMANN, M. et al. (eds.). *Programme et invention dans l'art de la Renaissance*. Paris: Somogy Éditions, p. 153-73.

- MAESTRE, J.M. (1997). «Edición crítica de textos humanísticos». En MAESTRE, J.M.; CHARLO, L.; PASCUAL, J. (eds.). *Humanismo y pervivencia del mundo clásico II: homenaje al profesor Luis Gil*. Vol. 3. Cádiz: Universidad de Cádiz, p. 1051-1106.
- MAGRI, D. (1659-1667). *Latini Latini Viterbiensis Epistulae, Coniecturae et Observationes Sacra Profanaque Eruditione Ornatae*. 2 vols. Viterbo-Roma: Typis Tinassij.
- MALEUX, M. (2020). «On Hebrew Nymphs and Aqueducts. Two Hebrew Poems by Andreas Masius». *Lias: Journal of Early Modern Intellectual Culture and Its Sources* 47, p. 67-87.
- MANUZIO, P. (1556). *Tre libri di lettere volgari*. Venecia: Pesero.
- MARINUS, M.J. (1989). «L. Torrentius, bisschop van Antwerpen (1587-1595) en het begin van de Contrareformatie». *De Zeventiende Eeuw* 5, p. 2-7.
- MAYER, M. (2010). «El canon de los humanistas de su tiempo interesados en la epigrafía y las antigüedades clásicas según el criterio de Onofrio Panvinio». *Sylloge Epigraphica Barcinonensis* 8, p. 29-65.
- MAYHOFF, K.F.Th. (1906). *Plinius: Naturalis Historia*. Leipzig: Teubner.
- MCCUAIGH, W. (1983). «Andreas Patricius, Carlo Sigonio, Onofrio Panvinio and the Polish Nation of the University of Padua». *History of Universities* 3, p. 87-100.
- (1989). *Carlo Sigonio: The Changing World of the Late Renaissance*. Princeton: Princeton University Press.
<<https://doi.org/10.1515/9781400860357>>
- (1991). «The *Fasti Capitolini* and the Study of Roman Chronology in the Sixteenth Century». *Athenaeum* 69, p. 141-59.
- MOYER, A.E. (1992). *Musica Scientia. Musical Scholarship in the Italian Renaissance*. Cornell: Cornell University Press.
<<https://doi.org/10.7591/9781501737275>>
- (2003). «Historians and Antiquarians in Sixteenth-Century Florence». *Journal of the History of Ideas* 64, p. 177-93.
<<https://doi.org/10.1353/jhi.2003.0027>>
- NAUERT, C.G. (2006). *Humanism and the Culture of Renaissance Europe (New Approaches to European History)*. Cambridge: Cambridge University Press.
<<https://doi.org/10.1017/cbo9780511808388>>
- NOLHAC, P. DE (1887). *La bibliothèque de Fulvio Orsini*. Paris: Bouillon & Vieweg.
- PALISCA, C.V. (1954). «Girolamo Mei, Mentor of the Florentine Camerata». *Musical Quarterly* 40, p. 1-20.
<<https://doi.org/10.1093/mq/xl.1.1>>
- (1977). *Girolamo Mei (1519-94). Letters on Ancient and Modern Music to Vincenzo Galilei and Giovanni Bardi: A Study with Annotated Texts*. Münster: Neuhausen-Stuttgart Hänssler.
- PASTORELLO, E. (1960). *Inedita Manutiana 1502-1597: appendice all'inventario*. Florencia: Olschki.
- PETITMENGIN, P. (2004). «Latino Latini, une longue vie au service des Peres de l'Eglise». En GILLI, P. (ed.). *Humanisme et Église en Italie et en France méridionale: 15. siècle-milieu du 16. siècle*. Roma: Ecole Française de Rome, p. 381-407.
- RENOUARD, G. (1834). *Lettere di Paolo Manuzio copiate sugli autografi esistenti nella Biblioteca Ambrosiana*. Paris: Renouard.
- RESTANI, D. (1990). *L'itinerario di Girolamo Mei: dalla 'Poetica' alla musica con un'appendice di testi*. Florencia: Olschki.
- RUYSCHAERT, J. (1987). «Fulvio Orsini, son père, ses prénoms et les Orsini de Mugnano». *Mélanges de l'Ecole française de Rome. Moyen-Âge* 99, p. 213-29.
<<https://doi.org/10.3406/mefr.1987.2907>>

- SALVADÓ RECASENS, J. (2008). «Antonio Agustín y la colección de concilios de Lorenzo Surio». *Revista de Estudios Latinos* 8, p. 161-78.
- SOLER, A. (2000). *La correspondència d'Ottavio Pantagato (1494-1567)*. Bellaterra (tesis doctoral) <<http://hdl.handle.net/10803/5548>>.
- (2002). «Ottavio Pantagato (1494-1567), humanista del Cinquecento». En MAESTRE MAESTRE, J.M. et al. *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*. Alcañiz-Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos, p. 2279-84.
- (2019). *Ottavio Pantagato: passió per l'antiguitat clàssica (s. XVI)*. Palma: Leonard Muntaner Editor.
- STENHOUSE, W. (2005). *Reading Inscriptions and Writing Ancient History. Historical Scholarship in the Late Renaissance*. Londres: University of London Press.
- (2012). «Panvinio and *Descriptio*: Renditions of History and Antiquity in the Late Renaissance». *Papers of the British School at Rome* 80, p. 233-56. <<https://doi.org/10.1017/S0068246212000116>>
- TORQUATI, M. (2002). «Latino Latini e l'esemplare viterbese del Pantheon di Goffredo». *Rivista Storica del Lazio* 16, p. 3-15.
- VAGENHEIM, G. (1991). «Appunti sulla tradizione manoscritta delle epigrafi». *Epigraphica* 53, p. 176-213.
- (2006). «Appunti per una prosopografia dell'Accademia dello Sdegno a Roma: Pirro Ligorio, Latino Latini, Ottavio Pantagato e altri». *Studi Umanistici Piceni* 26, p. 211-26.
- (2007). «La collaboration de Benedetto Egio aux Antichità à romane de Pirro Ligorio: à propos des inscriptions grecques». En CARRARA, E.; GINZBURG, S. *Testi, immagini e filologia nel XVI secolo*. Pisa: Edizioni della Normale, p. 205-24.
- (2008). «Un épisode inédit dans la genèse de l'épigraphie latine à la Renaissance: la collection d'inscriptions romaines de Nicolaus Florentius de Haarlem dans les manuscrits de Laevinus Torrentius à la Bibliothèque Royale de Bruxelles (ms 4347-50)». *Monte Artium* 1, p. 153-83. <<https://doi.org/10.1484/J.IMA.1.100292>>
- (2012a). «Qui a écrit les Antichità romane attribuées à Pirro Ligorio (1512-1583)». En FURNO, M.; MOUREN, R. (eds.). *Auteur, traducteur, collaborateur, imprimeur... Qui écrit?* Paris: Classiq Garnier, p. 59-68.
- (2012b). «La critique épigraphique au XVIe siècle: Ottavio Pantagato, Paolo Manuzio, Onofrio Panvinio, Antonio Agustín et Pirro Ligorio: à propos des tribus romaines». *Aevum* 86, p. 949-68.
- (2012c). «Le pinceau et la plume: Pirro Ligorio, Benedetto Egio et la *Aegiana Libraria*: à propos du dessin du Baptistère du Latran». *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, p. 273-76.
- VAN DAMME, J. (1995). *Laevinus Torrentius. Tweede bisschop van Antwerpen*. Amberes: Paleis der Academiën.
- VETRUGNO, R. (2018). «Una proposta de criteri per l'edizione di carteggi rinascimentali italiani». En BERRA, C.; BORSA, P.; COMELLI, M.; MARTINELLI TEMPESTA, S. (eds.). *Epistolari dal Due al Seicento: modelli, questioni ecdotiche, edizioni, cantieri aperti*. Milán. <<https://doi.org/10.13130/quadernidigargnano-02-25>>
- VUILLEUMIER LAURENS, F.; LAURENS, P. (2010). *L'Âge de l'inscription: la rhétorique du monument en Europe du XVe au XVIIe siècle*. Paris: Belles Lettres.
- WILKINSON, R.J. (2007). *The Kabbalistic Scholars of the Antwerp Polyglot Bible*. Leiden: Brill. <<https://doi.org/10.1163/ej.9789004162518.i-144>>